

CAL
EA10
90T03

REF

CANADA



TREATY SERIES 1990 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (with Annex)

Nassau, March 13, 1990

In force July 10, 1990

ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du COMMONWEALTH DES BAHAMAS (avec annexe)

Nassau, le 13 mars 1990

En vigueur le 10 juillet 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (with Annex)

Nassau, March 13, 1990

In force July 10, 1990

43-259-4621F

ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du COMMONWEALTH DES BAHAMAS (avec annexe)

Nassau, le 13 mars 1990

En vigueur le 10 juillet 1990

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JUN 6 1991

~~RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY~~

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

~~RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE~~



TREATY SERIES 1990 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

ON

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

IN CRIMINAL MATTERS

Nassau, March 13, 1990

In force July 10, 1990

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH
OF THE BAHAMAS,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in
the investigation, prosecution and suppression of crime through
cooperation and mutual assistance in law enforcement matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

En vigueur le 10 juillet 1990

JUN 6 1991

ARTICLE 1 - DEFINITIONS
DEFINITIONS
for the purposes of this Treaty.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE

"Central Authority" means any authority designated by the Attorney General or officials designated by the Attorney General of the Commonwealth of the Bahamas.

EN MATIÈRE PÉNALE

(b) for Canada, the Minister of Justice, and for the Bahamas, the Minister of Justice.

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

and the Bahamas, the Minister of Justice.

ET

LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH
DES BAHAMAS,

DESIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite
et la répression du crime dans les deux pays par la coopération
et l'entraide en matière d'application de la loi,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

3

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

"Central Authority" means

- (a) for Canada, the Minister of Justice or officials designated by the Minister;
- (b) for the Commonwealth of The Bahamas, the Attorney General or officials designated by the Attorney General;

"Competent Authority" means any law enforcement authority with responsibility for matters related to the investigation or prosecution of offences;

"Offence" means

- (a) for Canada, an offence created by a law of Parliament that may be prosecuted upon indictment, or an offence created by the Legislature of a Province specified in the Annex;
- (b) for the Commonwealth of The Bahamas, an offence for which the statutory penalty is a term of imprisonment of one year or more;

"Public Interest" means any substantial interest related to national security or other essential public policy;

"Request" means a request made under this Treaty.

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité,

"autorité centrale" désigne

a) en ce qui concerne le Canada, le ministre de la Justice

ou les fonctionnaires désignés par le ministre;

b) en ce qui concerne le Commonwealth des Bahamas, le procureur

général ou les fonctionnaires désignés par le procureur

général;

"autorité compétente" désigne toute autorité chargée de l'application

des lois relatives à la recherche ou la poursuite des infractions;

"demande" désigne une demande présentée conformément au présent

Traité;

"infraction" désigne

a) en ce qui concerne le Canada, une infraction établie par

une loi du Parlement et pouvant être poursuivie par voie

de mise en accusation, ou une infraction établie par la

Législature d'une province et mentionnée à l'Annexe;

b) en ce qui concerne le Commonwealth des Bahamas une infraction

pour laquelle la loi prévoit une peine d'emprisonnement

d'au moins un an;

"intérêt public" désigne tout intérêt majeur relatif à la

sécurité nationale ou toute autre politique essentielle de

l'État;

ARTICLE II - SCOPE OF APPLICATION**DEFINITIONS**

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual legal assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

2. Assistance shall include:

- (a) exchanging information and objects;
- (b) locating or identifying persons, objects and sites;
- (c) serving documents;
- (d) taking the evidence of persons;
- (e) executing requests for searches and seizures;
- (f) providing documents and records.

3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties.

ARTICLE II

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide juridique pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.
2. L'entraide s'applique notamment à
 - a) l'échange de renseignements et d'objets;
 - b) la recherche ou l'identification de personnes, d'objets et de lieux;
 - c) la signification de documents;
 - d) la prise de dépositions;
 - e) l'exécution de demandes de perquisitions, fouilles et saisies;
 - f) la transmission de documents et de dossiers.
3. Le présent Traité ne vise que l'entraide juridique entre les Parties.

ARTICLE III - OTHER ASSISTANCE

1. The Parties, including their competent authorities, may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

2. The Central Authorities may agree, in exceptional circumstances, to provide assistance pursuant to this Treaty in respect of illegal acts that do not constitute an offence within the definition of offence in Article I.

ARTICLE III

AUTRES CAS D'ENTRAIDE

1. Les Parties, y compris leurs autorités compétentes, peuvent s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.
2. Les Autorités centrales peuvent convenir, dans des cas exceptionnels, de s'entraider conformément aux dispositions du présent Traité relativement à des actes illégaux ne constituant pas des infractions au sens de la définition d'infraction à l'Article premier.

ARTICLE IV - OBLIGATION TO REQUEST ASSISTANCE

1. A Party seeking to obtain documents, records or other articles known to be located in the territory of the other Party shall request assistance pursuant to the provisions of this Treaty, except as otherwise agreed pursuant to Article III (1).

2. To the extent that the provisions of this Treaty are not applicable, adequate or available, the Parties shall consult with a view to identifying other means of assistance which are to be used.

ARTICLE IV

OBLIGATION DE DEMANDER L'ENTRAIDE

1. Une Partie qui cherche à obtenir des documents, dossiers ou autres objets qui à sa connaissance se trouvent sur le territoire de l'autre Partie doit demander l'entraide conformément aux dispositions du présent Traité, sauf dans la mesure où les Parties en sont convenues autrement conformément à l'Article III(1).
2. Lorsque les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables, adéquates ou accessibles, les Parties se consultent dans le but d'identifier d'autres moyens d'entraide qui doivent être employés.

ARTICLE V - THIRD COUNTRIES

In any investigation or prosecution in which a national or resident of one Party is directed by the judicial process of a third country to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult with a view to identifying means to avoid or minimize such conflict that the Parties might pursue between themselves, or, either jointly or individually, with the third country concerned.

ARTICLE V

TIERS PAYS

Lorsque dans toute enquête ou poursuite un ressortissant ou résident de l'une des Parties se voit ordonner par l'acte judiciaire d'un tiers pays d'agir ou de s'abstenir d'agir dans le territoire de l'autre Partie d'une manière qui entre en conflit avec la loi ou les politiques établies de cette autre Partie, les Parties conviennent de se consulter dans le but d'identifier les moyens d'éviter un tel conflit ou de le réduire au minimum, moyens auxquels les Parties pourraient donner suite soit entre elles, soit conjointement ou individuellement, avec le tiers pays concerné.

ARTICLE VI - LIMITATIONS ON COMPLIANCE

1. The Requested State may deny assistance to the extent that
 - (a) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty; or
 - (b) execution of the request is contrary to its laws or public interest, as determined by its Central Authority.
2. The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State, through its Central Authority,
 - (a) shall promptly inform the Requesting State of the reason for considering denial or postponement; and
 - (b) shall consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.
4. If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 3(b), it shall comply with said terms and conditions.

ARTICLE VI

RESTRICTION À L'ENTRAIDE

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsque
 - a) la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, ou
 - b) l'exécution de la demande est contraire à ses lois ou à son intérêt public, tel que déterminé par son Autorité centrale.
2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande avait pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent Article, l'État requis, par son Autorité centrale,
 - a) informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide, et
 - b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis juge nécessaires.
4. Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 3(b), il se conforme aux dites conditions.

ARTICLE VII - REQUESTS

1. Requests shall be made by the Central Authority of the Requesting State directly to the Central Authority of the Requested State.

2. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested State, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing immediately thereafter.

3. A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
- (b) the subject matter and nature of the investigation or proceeding to which the request relates;
- (c) a description of the evidence, information or other assistance sought; and
- (d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought, and any time limitations relevant thereto; and
- (e) requirements for confidentiality.

4. The Requested State shall keep confidential a request and its contents except when disclosure is specifically authorized by the Requesting State.

ARTICLE VII

DEMANDES

1. Les demandes sont faites par l'Autorité centrale de l'État requérant directement à l'Autorité centrale de l'État requis.
2. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque par ailleurs l'État requis le permet, les demandes peuvent être faites verbalement mais sont immédiatement après confirmées par écrit.
3. La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour exécuter la demande, notamment
 - a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visées par la demande;
 - b) l'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure visées par la demande;
 - c) une description des éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sollicités;
 - d) les fins pour lesquelles les éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sont sollicités, ainsi que les délais pertinents; et
 - e) toute exigence relative à son caractère confidentiel.
4. L'État requis garde confidentiels la demande et son contenu sauf si leur divulgation est explicitement autorisée par l'État requérant.

ARTICLE VIII - EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the competent authorities, who shall make best efforts to execute the request. The Courts of the Requested State shall have jurisdiction to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State and, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, in accordance with the directions stated in the request.

ARTICLE VIII

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, dans les cas s'y prêtant, la transmet aux autorités compétentes, qui dans la mesure du possible exécutent la demande. Les tribunaux de l'État requis sont compétents pour décerner les assignations, mandats de perquisition ou autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Une demande est exécutée conformément au droit de l'État requis, et conformément aux instructions énoncées dans la demande dans la mesure où le droit de l'État requis ne s'y oppose pas.

ARTICLE IX - COSTS

1. The Requested State shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, subject to paragraph 3 of this Article, except

- (a) fees of experts,
- (b) expenses of interpretation, translation, transcription and stenographic services,
- (c) travel and incidental expenses of persons travelling to the Requested State to attend the execution of a request; and
- (d) costs of counsel appointed with the approval of the Requesting State.

2. The Requesting State shall assume all ordinary expenses required to present evidence from the Requested State in the Requesting State, including

- (a) travel and incidental expenses of witnesses travelling to the Requesting State, including those of accompanying officials; and
- (b) fees of experts.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request may continue.

4. The Parties shall agree, pursuant to Article XVIII, on practical measures as appropriate for the reporting and payment of costs in conformity with this Article.

ARTICLE IX

FRAIS

1. L'État requis assume toutes les dépenses ordinaires d'exécution d'une demande à l'intérieur de ses frontières, sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, sauf
 - a) les honoraires d'experts,
 - b) les frais d'interprétation, de traduction, de transcription et de sténographie,
 - c) les frais de voyage et faux frais des personnes se rendant dans l'État requis pour assister à l'exécution d'une demande, et
 - d) les honoraires d'un avocat retenu avec l'approbation de l'État requérant.
2. L'État requérant assume toutes les dépenses ordinaires nécessaires pour la présentation des éléments de preuve de l'État requis dans l'État requérant, y compris
 - a) les frais de voyage et faux frais des témoins se rendant dans l'État requérant, y compris ceux des fonctionnaires les accompagnant; et
 - b) les honoraires d'experts.
3. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des dépenses de nature exceptionnelle sont nécessaires pour donner suite à la demande, les Parties se consultent pour déterminer les conditions selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.
4. Les Parties conviennent, conformément à l'Article XVIII, des modalités nécessaires à la réclamation et au paiement des frais prévus au présent Article.

ARTICLE X - LIMITATIONS OF USE

1. The Central Authority of the Requested State may require, after consultation with the Central Authority of the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

2. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE X

UTILISATION RESTREINTE

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger, après consultation de l'Autorité centrale de l'État requérant, que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle spécifie.
2. L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou éléments de preuve transmis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE XI - LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

1. The Central Authority of the Requested State may require,

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.

ARTICLE XI

RECHERCHE OU IDENTIFICATION DE PERSONNES

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes visées par la demande.

ARTICLE XII - SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

3. A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting State shall include such notice as the Central Authority of the Requesting State is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

4. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

ARTICLE XII

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet une demande de signification d'un document ayant trait à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. Une demande de signification d'un document ayant trait à une comparution dans l'État requérant comprend tous les renseignements que l'Autorité centrale de l'État requérant peut raisonnablement fournir au sujet de mandats ou autres ordonnances judiciaires en matière pénale non encore exécutés contre le destinataire du document.
4. L'État requis renvoie une preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute autre forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

ARTICLE XIII - TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. Every person whose attendance is required for the purpose of giving testimony under this Article is entitled to such fees and allowances as may be provided for by the law of the Requested State.

ARTICLE XIII

PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis peut être contrainte par assignation ou ordonnance, de comparaître et témoigner et de produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences du droit de l'État requis.
2. Toute personne dont la présence est exigée aux fins de rendre témoignage en application du présent Article, a droit aux frais et indemnités que peut prévoir le droit de l'État requis.

ARTICLE XIV - GOVERNMENT DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE XIV

DOCUMENTS ET DOSSIERS GOUVERNEMENTAUX

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux, auxquels le public a accès.
2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses autorités judiciaires et celles chargées de l'application de la loi y auraient elles-mêmes accès.

ARTICLE XV - CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Copies of documents and records provided under Article XIII or Article XIV shall be certified or authenticated in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

2. No document or record otherwise admissible in evidence in the Requesting State, certified or authenticated under paragraph 1, shall require further certification or authentication.

ARTICLE XV

ATTESTATION ET LÉGALISATION

1. Les copies des documents et dossiers fournis en conformité des Articles XIII ou XIV sont attestées ou légalisées dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.
2. Aucun document ou dossier par ailleurs admissible en preuve dans l'État requérant, attesté ou légalisé en conformité du paragraphe 1, ne nécessite d'autre attestation ou légalisation.

ARTICLE XVI - SEARCH AND SEIZURE

1. A request for search and seizure shall be executed in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
2. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such certifications as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the circumstances of the seizure, identity of the item seized and integrity of its conditions, and continuity of possession thereof.
3. Such certifications may be admissible in evidence in a judicial proceeding in the Requesting State as proof of the truth of the matters certified therein, in accordance with the law of the Requesting State.
4. No item seized shall be provided to the Requesting State until that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE .XVI

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1. Une demande de perquisition, fouille et saisie est exécutée conformément aux exigences du droit de l'État requis.
2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie remet toute attestation que peut exiger l'État requérant concernant notamment les circonstances de la saisie, l'identité du bien saisi et l'intégrité de son état, ainsi que la continuité de la possession de celui-ci.
3. De telles attestations peuvent être admises en preuve dans une procédure judiciaire dans l'État requérant et font alors foi de ce qui y est attesté, conformément au droit de l'État requérant.
4. Aucun bien saisi n'est remis à l'État requérant avant que cet État ait accepté les conditions que peut imposer l'État requis en vue de protéger les intérêts des tiers à l'égard de ce bien.

ARTICLE XVII - PROCEEDS OF CRIME

1. The Central Authority of either Party shall notify the Central Authority of the other Party of proceeds of crime believed to be located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws on proceedings related to the forfeiture of the proceeds of crime, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

ARTICLE XVII

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1. L'Autorité centrale de l'une ou l'autre Partie avise l'Autorité centrale de l'autre Partie qu'il y a lieu de croire que des gains illicites se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.
2. Les Parties s'entraident dans la mesure permise par leurs lois respectives portant sur les procédures relatives à la confiscation des produits de la criminalité, à la restitution aux victimes de crimes, et au recouvrement des amendes infligées comme peine dans une poursuite pénale.

ARTICLE XVIII - IMPROVEMENT OF ASSISTANCE

PROCESO DE LA CRIMINALIDAD

1. The Parties agree to consult as appropriate with a view to developing other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual assistance.

2. The Parties may agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE XVIII

PERFECTIONNEMENT DE L'ENTRAIDE

1. Les Parties conviennent de se consulter au besoin afin d'élaborer d'autres accords ou arrangements, à caractère officiel ou non, en matière d'entraide juridique.
2. Les Parties peuvent convenir de toutes modalités propres à faciliter l'application du présent Traité.

ARTICLE XIX - RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

RATIFICATION DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties conviennent de se consulter au besoin afin

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at OTTAWA as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

Les Parties s'engagent à faciliter l'implémentation de ce Traité.

ARTICLE XIX

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à OTTAWA, le plus tôt possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

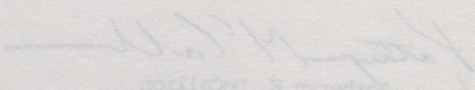
ARTICLE XX - TERMINATION

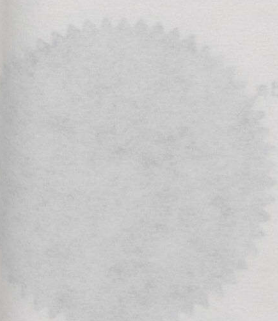
Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

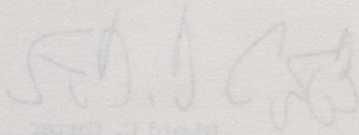
ARTICLE XX
DÉNONCIATION

L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Traité sur notification écrite adressée à l'autre Partie à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the
their Governments respectively, ont signé le présent Traité.
WALT en double exemplaire, dans les langues anglaise
et française, les deux textes faisant également loi, à NASSAU,
ce même jour de mars 1990.


Robert E. Schiller
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada



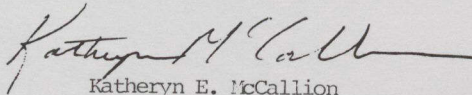

Mervyn C. Green
For the Government of The Commonwealth of the Bahamas
Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at NASSAU, this 13th day of March, 1990.

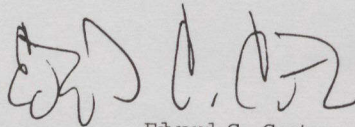
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à NASSAU, ce 13ième jour de mars 1990.



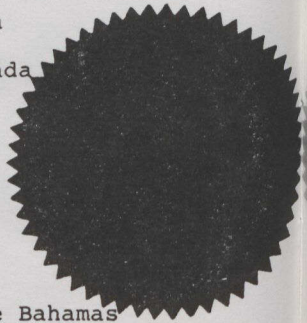
Katheryn E. McCallion
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada



Edward C. Carter
For the Government of The Commonwealth of the Bahamas

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas



ANNEX

The definition of offence includes offences created by the
 legislative and executive branches of government.
 The definition of offence includes offences created by the
 Legislature of a Province of Canada in the following categories:
 and, where applicable, offences created by the Legislature of a Province of Canada, and

the following categories:

- (1) security;
- (2) wildlife protection;
- (3) environmental protection; and
- (4) consumer protection.

ANNEX

The definition of offence includes offences created by the
Legislature of a Province of Canada in the following categories:

- (1) securities;
- (2) wildlife protection;
- (3) environmental protection; and
- (4) consumer protection.

Kathleen McLellan
 Kathleen E. McLellan
 For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

David C. Carter

For the Government of The Commonwealth of the Bahamas

Pour le Gouvernement de la Commonwealth des Bahamas

ANNEXE

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada, dans les catégories suivantes:

- 1) les valeurs mobilières;
- 2) la protection de la faune;
- 3) la protection de l'environnement; et
- 4) la protection des consommateurs.

Commission des Affaires Sociales et Services à la Famille
 100, rue de la Monture, Québec, Québec G1R 2G1
 Téléphone: (418) 641-2222
 Télécopieur: (418) 641-2223
 Site Web: www.casf.gouv.qc.ca

ANNEXE

The definition of... in the...
La définition d'infraction...
est... dans les...
catégories suivantes.

- (1) les valeurs mobilières;
- (2) la protection de la faune;
- (3) la protection de l'environnement; et
- (4) la protection des consommateurs.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1991

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/3
ISBN 0-660-56404-1

N° de catalogue E3-1990/3
ISBN 0-660-56404-1

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20074977 1



